


Prisoners of War

On-Line Memorial and Museum
HELP WITH RESEARCH
Author: Brian Cooper

12. Help with German to English Translations.

This section presents some commonly met German prisoner of war record cards together with:

- A transcription of the German, and
- A translation of the German.

The German authorities used these cards for both internees and prisoners of war.

Variants of these forms have been noted .e.g.

- The German Luftwaffe had its own variant of the Personalkarte I which can be found for air force prisoners of war.
- Cards apparently printed to meet a local demand not met from a central supply of card blanks.

Other cards/records have been found in German Record cards.



The German military made use of abbreviations. This website may help where these are encountered.

<https://www.leslufteaux.com/images/pratiqueLW/plaque/German%20Military%20Abbreviations.pdf>

There are other websites for the same subject.

Prisoners of War

On-Line Memorial and Museum

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25					
Personalkarte I: Personelle Angaben																													
Kriegsgefangenen-Stammlager: <u>Stalag VIII B 4</u>															Bildung der Gefangenschaft: Nr. <u>9928</u> Lager: <u>Stalag VIII B</u>														
Name: <u>OWENS</u>															Staatsangehörigkeit: <u>BRITISH (WELSH)</u>														
Vorname: <u>ROBERT</u>															Dienstgrad: <u>PTK Solvat</u>														
Geburtsort und -ort: <u>25-7-1893 LIVERPOOL</u>															Truppenteil: <u>A.M.P.C. Komp. ult. 123</u>														
Religion: <u>C of E</u>															Civilberuf: <u>Accounting Officer</u>														
Vorname des Vaters: <u>THOMAS</u>															Matrikel Nr. (Stammrolle des Heimatstaats): <u>13014900</u>														
Familienname der Mutter: <u>PARRY</u>															Gefangennahme (Ort und Datum): <u>BOULOGNE 25-5-40</u>														
Ob gesund, krank, verwundet eingeliefert:															21														
20															21														
Lichtbild															Nähere Personalbeschreibung														
															Größe					Besondere Kennzeichen:					26				
															1.57 DARK					TATTOO MARKS R. ARM. 22/23/24					Name und Anschrift der zu benachrichtigenden Person in der Heimat des kriegsgefangenen				
Fingerabdruck des rechten Zeigefingers															25														
															Name und Anschrift der zu benachrichtigenden Person in der Heimat der kriegsgefangenen										27				
															BRUDER: MR THOMAS ERNEST OWENS 20 ALFRED ST. LIVERPOOL. LANCASHIRE										Wohnort				
<p style="text-align: center;">s. d. 476. half 10/9/40 25/5/40</p>															194														
															Für Monat										Die Bekanntgabe des Verbots des Verkehrs Kgl. mit Deutschen Frauen vom 10. 1. 40 ist erfolgt				
Drückung der Erkennungsmarke Nr. <u>9928</u> Lager: <u>Stalag VIII B</u>																													

Personalkarte 1 Translation

- | | | |
|--|---|--|
| <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13/14</p> <p>15/16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Personalkarte 1: Personelle Angaben 2. Kriegsgefangenen Stammlager 3. Name 4. Vorname 5. Geburtstag und Ort 6. Religion 7. Vorname des Vaters 8. Familienname der Mutter 9. Beschriftung der Erkennungsmarke 10. Lager 11. Staatsangehörigkeit 12. Dienstgrad 13. Truppenteil 14. Komp usw. 15. Civilberuf 16. Berufs Gr. (Berufsgruppe) 17. Matrikel Nr. (Matrikelnummer) <li style="padding-left: 20px;">Stammrolle des heimatstaates 18. Gefangennahme (Ort und Datum) 19. Ob gesund, krank, verwundet eingeliefert 20. Lichtbild 21. Nähere personalbeschreibung 22. Grösse 23. Haarfarbe 24. Besondere Kennzeichen 25. Fingerabdruck des rechten. Zeigefinger 26. Name und anschrift der zu benachrichtigenden. Person in der heimat der kriegsgefangenen 27. Wenden ! | <p>Personnel Card 1: Personal Details</p> <p>Prisoner of War Main Camp</p> <p>Surname</p> <p>First/Christian name</p> <p>Date and Place of birth</p> <p>Religion</p> <p>First name of the father</p> <p>Family name (Maiden name) of mother</p> <p>Labelling of the Identification Tag (POW Num)</p> <p>Camp</p> <p>Nationality</p> <p>Rank</p> <p>Unit</p> <p>Company etc.</p> <p>Civilian Profession</p> <p>Professional/Occupational Group</p> <p>Matriculation/Roll Number of country of origin (Service Number)</p> <p>Capture (Place and Date)</p> <p>Whether healthy, sick or wounded</p> <p>Photograph</p> <p>More personal details</p> <p>Size</p> <p>Hair colour</p> <p>Special marks/Distinguishing marks</p> <p>Right fingerprint. Index finger</p> <p>Name and address of the person to be notified. Person in the homeland of the prisoner of war.</p> <p>Turn Over!</p> |
|--|---|--|

Prisoners of War

On-Line Memorial and Museum

1
6
11
13
14

Beschriftung der Erkennungsmarke		Eigenschaften u. a.		Besondere Fähigkeiten		Sprachkenntnisse		Bestrafung		
Nr. <u>9928</u>		<u>2</u>		<u>3</u>		<u>4</u>		<u>5</u>		
Lager: <u>Stalag VIII B</u>										
Datum	Grund der Bestrafung	Einschub		Verfügt Datum						
<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>		<u>10</u>						
Schutzimpfungen während der Gefangenschaft gegen					Erfahrungen					
Pocken		Sonstige Impfungen (Typhus, Ruhr, Cholera etc.)		Krankheit		von		bis		Bemerkungen
am	am					<u>11.2.42</u>		<u>4.3.42</u>		<u>2. Bg. Morb. E</u>
Erfolg	gegen					<u>12</u>				
am	am									
Erfolg	gegen									
am	am									
Erfolg	gegen									
am	am									
Erfolg	gegen									
Datum	Grund der Bestrafung	Neues Kr.-Gef.-Lager		Datum		Grund der Bestrafung		Neues Kr.-Gef.-Lager		
<u>15.10.42</u>	<u>18.1.44</u>	<u>Kranke</u>		<u>Stalag VIII B</u>		<u>Stalag VIII B</u>		<u>Stalag VIII B</u>		
<u>31.7.44</u>	<u>7.9.44</u>	<u>in die Heimat</u>		<u>Stalag IV D (AW)</u>						
14 Kommandos										
Datum		Art des Kommandos						Rückkehrdatum		
<u>25.6.40</u>		<u>Lagerkommando</u>						<u>1.8.67.41</u>		
<u>18.6.41</u>		<u>18.151, Kaschlinge</u>								
<u>12.7.41</u>		<u>6.187, Flugplatz, Busch/Gandau</u>								
<u>19.10.41</u>		<u>200</u>								

Personalkarte 1 (Reverse) Translation

1. Beschriftung der Erkennungsmarke [Labelling of the ID Tag \(POW Number\)](#)
2. Charaktereigenschaften u.a. (unter anderem) [Character features, qualities \(amongst other things\)](#)
3. Besondere Fähigkeiten [Special Skills](#)
4. Sprachkenntnisse [Language Skills](#)
5. Führung [Leadership qualities](#)
6. Strafen im kr.gef.lager (Krankengefangenenlager) [Punishments / Penalties in Prison Camp](#)
7. Datum [Date](#)
8. Grund der Bestrafung [Reason for punishment](#)
9. Strafmass [Penalty](#)
10. Verbüsst Datum [Serving Date](#)
11. Schutzimpfungen während der Gefangenschaft gegen [Vaccinations during captivity against:](#)
 - Pocken [Smallpox](#)
 - Sonstige Impfungen [Other Vaccinations](#)
(Ty, Paraty, Ruhr, Cholera, usw)
(Typhus, Paratyphoid Fever, Dysentery, Cholera, etc)
12. Erkrankungen [Diseases](#)
 - Krankheit [Illness](#)
 - Revier [Sickbay](#)
 - Lazarett-Krankenhaus [Hospital](#)
 - von [from](#) bis [until](#)
 - von [from](#) bis [until](#)
13. Versetzungen [Transfer](#)
 - Datum [Date](#)
 - Grund der Versetzung [Reason for Transfer](#)
 - Neues kr.gef.lager (Krankengefangenenlager) [New prison camp](#)
14. Kommandos [Work Details](#)
 - Datum [Date](#)
 - Art des Kommandos [Type of Work](#)
 - Rückkehrdatum [Return Date](#)

Prisoners of War

On-Line Memorial and Museum

1												2												3												4											
Personalkarte II: Wirtschaftliche Angaben												Wehrführung der Gefangenensätze Nr. 6632												3												Merkmal (Belangthabende Person)											
1 Kriegsgefangenenlager: Stalag IX B												Lager: Stalag IX B												4																							
2 Name: Curtis												Dienstgrad: 5 Soldat												7																							
Vorname: William												6												Berufs-Gr.: 7																							
Geburtsort und -ort: 17.9.07												8																																			
Staatsangehörigkeit: Engländer																																															
a) Private Geldmittel 9																																															
10 Datum						11 Dem Kriegsgefangenen abgenommene Beträge in Valuta						12 Postsendungen in Valuta						13 Gutschrift in						14 Davon ausgezahlt						15 Bleibt Guthaben						16 Anerkennungsvermerk											
b) Abgenommene Wertgegenstände 19																																															
20 Datum						21 Nähere Bezeichnung						22 Aufbewahrende Stelle						23 Rückgabevermerk mit Datum						24 Wertgutachtenvermerk																							

Personalkarte II: Wirtschaftliche Angaben

Personnel Card II: Economic Information

1. Kriegsgefangenenlager
2. Der Kriegsgefangenen:
 - Name
 - Vorname
 - Geburtsort und Ort
 - Staatsangehörigkeit

- Prisoner of War Camp
- Prisoner of War:
- Surname
 - First/Christian Name
 - Date and Place of birth
 - Nationality

3. Beschriftung der Erkennungsmarke
 - Lager
4. Buchstabe (Anfangsbuchstabe des Namens)
5. Dienstgrad
6. Civilberuf
7. Berufs Gr. (Berufsgruppe)
8. Grad der Arbeitsfähigkeit
9. Private Geldmittel
10. Datum
11. Dem Kriegsgefangenen abgenommene Beträge in Valuta
12. Postsendungen in Valuta
13. Gutschrift in
14. Hiervon ausgezahlt
15. Bleibt Guthaben
16. Anerkennungsvermerk
17. der Zahlmeisterei
18. des Kriegsgefangenen
19. Abgenommene Wertgegenstände
20. Datum
21. Nähere Bezeichnung
22. Aufbewahrende Stelle
23. Rückgabevermerk mit Datum
- 24, 25, 26

- Labelling of the ID Tag (POW Number)
- Camp
- Initial/First letter of the name
- Rank
- Civilian Profession
- Professional/Occupational Group
- Degree of work ability
- Private Funds
- Date
- Amounts taken from Prisoners of War in currency
- Postal Items in currency
- Credit into
- Paid out of this
- Remaining Credit
- Acknowledgment Note
- the Paymaster
- of the Prisoner of War
- Valuables Confiscated
- Date
- Further Description
- Storage Place
- Return Notice with Date
- Identical to numbers 16,17,18

Prisoners of War

On-Line Memorial and Museum

c) Arbeitslöhne nach den Lohnlisten							1				
2	3	4	5	6	7	Arbeitsgeber	Dienst Monat Jahr	Zeitraum v. d. d.	Wochenlohn v. d. d.	Guthaben v. d. d.	Bemerkungen v. d. d.
Kat. 5348	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5348	10/11	10/11	10	10	
Kat. 5349	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5349	10/11	10/11	10	10	
Kat. 5350	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5350	10/11	10/11	10	10	
Kat. 5351	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5351	10/11	10/11	10	10	
Kat. 5352	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5352	10/11	10/11	10	10	
Kat. 5353	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5353	10/11	10/11	10	10	
Kat. 5354	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5354	10/11	10/11	10	10	
Kat. 5355	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5355	10/11	10/11	10	10	
Kat. 5356	18/11/11	10	-	10	10	Kat. 5356	10/11	10/11	10	10	

8 d) Lazarett, Krankenhaus und Revierbehandlung (Krankenblätter, D.B. Verhandlungen werden besonders geführt)						
9	10	11	12	13	14	
A.I.F.		William Carter				
M. H. X. 9243		Graham				
		Monarch Rd				
		Rose Bay				
		Sydney NSW				
		Australia				

Personalkarte II (Reverse) Translation

- | | |
|---|---|
| 1. Arbeitslöhne nach den Lohnlisten | Wages according to the wage lists (Payroll) |
| 2. Arbeitgeber | Employer |
| 3. Jahr Monat Woche | Year Month Week |
| 4. Lohn | Wage |
| 5. Ausgezahlt | Paid Out |
| 6. Guthaben | Credit |
| 7. Anerkenntnis
der Zalmeisterei
des Kriegsgefangenen | Acknowledgment
Paymaster's Office
of the Prisoner of war |
| 8. Lazarett, Krankenhaus und Revierbehandlung
(Krankenblätter, D.B. Verhandlungen werden
besonders geführt) | Military Hospital, Hospital and Infirmary Treatment
(Medical Records, D.B. Negotiations are conducted on an
individual basis) |
| 9. Aufnahmedatum | Recording date |
| 10. Ort | Location |
| 11. Art der Krankheit und ob auf dem Kriegsschauplatz
oder in der Gefangenschaft erworben | Nature of the disease and whether contracted in the
theatre of war or acquired in captivity |
| 12. Entlassungsdatum | Discharge date |
| 13. Bemerkungen über Dienst und Arbeitsfähigkeit
Dienstbeschädigung | Remarks on duty and ability to work, injury
sustained at work etc. |
| 14. Bei Tod | on death |
| Datum | Date |
| Beerdigungsplatz | Burial Place |
| Nachlaß und an welche Stelle abgegeben | Estate and to which office
(Where are the personal belongings to be sent) |

Prisoners of War

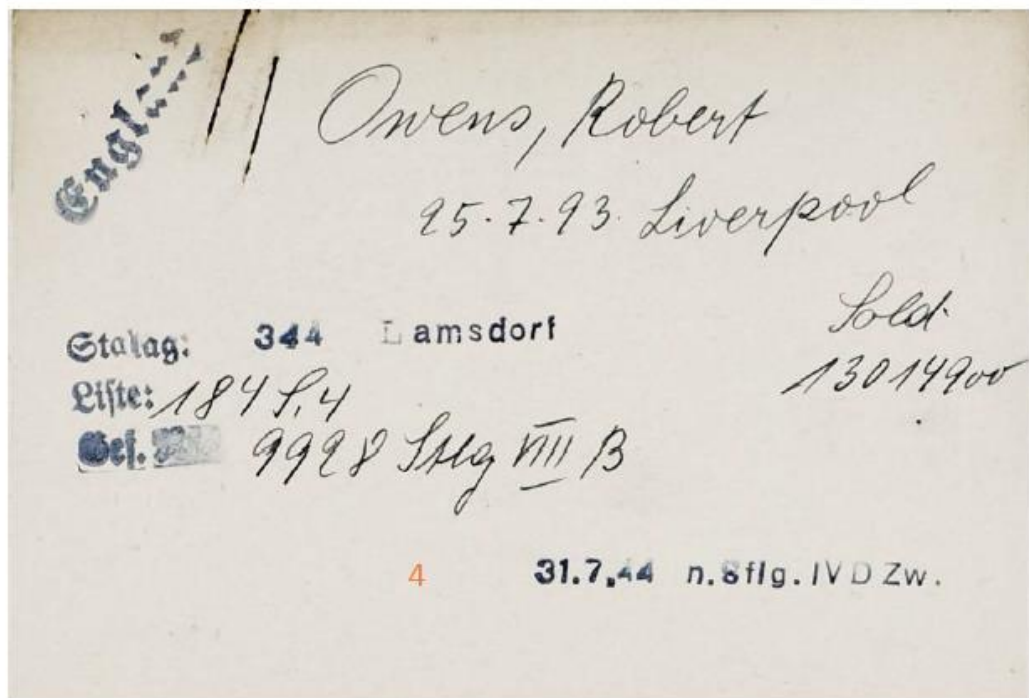
On-Line Memorial and Museum

1	Gefangenenlager: Stalag VIII B	10	Nr. der Liste: 115	11
2	Lamsdorf	England	Seite der Liste: 6	12
3	Gefangenen-Nr.: 11545			13
4	Name: Taver		Beruf:	14
5	Vornamen: Michael		Religion:	15
6	Geburtsort u. Geburtsort: Wislew 5. 17		Dienstgrad: 1	16
7	Vorname des Vaters:	Truppenteil:		17
8	Familienname der Mutter:	Komp. usw. 17	Matr. Nr. 4123395	18
9	Name u. Anschrift der zu Benachrichtigenden Person:	Ort und Tag der Gefangennahme oder Internierung:		19
		Verwundungen, Verletzungen oder Tod:		20
		Wann und von wo zugegangen:		21
	Aufenthalt u. Veränderungen:			

Administration Card – Translation

1. Gefangenenlager	Prison Camp
2. Gefangenen Nummer	Prisoner Number
3. Name	Surname
4. Vornamen	First / Christian Name
5. Geburtstag und Geburtsort	Place and date of birth
6. Vorname des Vaters	First name of father
7. Familienname der Mutter	Family name (Maiden Name) of mother
8. Name und Anschrift der zu Benachrichtigenden Person	Name and address of the person to be notified
9. Aufenthalt und Veränderungen	Place of residence and changes
10. Staatsangehörigkeit	Nationality
11. Nummer der Liste	List Number
12. Seite der Liste	List Page
13. Beruf	Profession
14. Religion	Religion
15. Dienstgrad	Rank
16. Truppenteil	Unit
17. Komp usw.	Company etc.
18. Matrikelnummer	Matriculation number (Service number)
19. Ort und Tag der Gefangennahme oder internierung	Place and day of capture or internment
20. Verwundungen, Verletzungen oder Tod	Wounds, Injury or Death
21. Wann und von wo Zugegangen	When and from where admitted.

Prisoners of War
On-Line Memorial and Museum



Transfer Card – Translation

1. Stalag 344 Lamsdorf
2. Liste: 184 S (Seite)4
[List: 184 Page 4](#)
3. Gefangenen Nummer: 9928 Stalag VIII B
[Prisoner Number: 9928 Stalag VIII B](#)
4. 31.7.44 n. Gflg (nach gefangenenlager) IVD Zw. (Zweilager)
[31.7.44 to prison camp IVD/Z](#) (Z = 'branch' camp)
5. Soldat 13014900

Prisoners of War

On-Line Memorial and Museum

Hospital Card Translation

1. Bei Verbündeten und Gefangenen die Staatsangehörigkeit angeben
Indicate nationality for allies and prisoners.
2. Familien und Vorname
Surname (family name) and First Name
3. Formblatt 5a K.S.V.(H), II Teil
Form 5a Nationality (Country of Origin), Part 2
- 4/5. Geboren ausgehen mit in 6. Kreis
Date born in District
7. Truppenteil
Unit
8. Beschriftung der Erkennungsmarke
Registration number (prisoner of war number)
9. Dienstgrad
Rank
10. Laufend Nummer des Lazarette Krankenbuches
Consecutive number of the hospital sick book
11. Name des Lazaretts
Name of the Lazarett
12. Erkrankungstag, Art der Krankheit oder Verwundung
Day of illness, type of illness or wound

13. Zugang: woher:
Admission: from where:

Am (ausgehen mit)
Date

14. Abgang: wie, wohin:
Discharged, how (in what state), to where:

15. Armed Forces Publisher, Breslau

Translation for Back of Hospital Card

1. Bei Verbündeten und Gefangenen
For Allies and Prisoners
Sowie verstorbenen deutschen Wehrmachtangehörigen:
As well as deceased German Armed Forces:
2. Anschrift der zu benachrichtigenden Angehörigen
Address of relatives to be notified
3. Bei Verstorbenen:
For deceased:
4. Genaue Bezeichnung der Grablage:
Exact Designation of the Grave Site

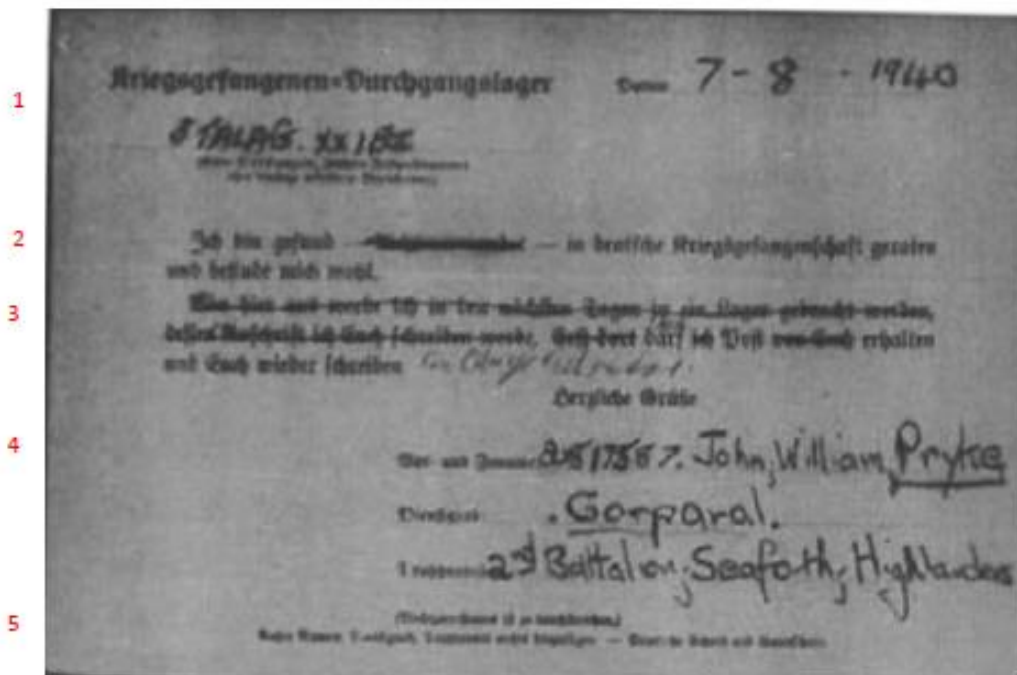
Kriegs. Engländer		4 2 2 7 8 1 .e	
D. (bei V. u. O. die Staatsangehörigkeit angeben)		Formblatt 5a K. S. V. (H), II. Teil	
Familien- und Vorname: Kriegs. Michael Dever		Engländer	
geb. am: 1.3.14		in: England	Kreis: 422567c
Truppenteil: Arbeitskdo. E 416 Koschewitz		Beschriftung der Erkennungsmarke 1.	
Dienstgrad: Soldat 17545 /VIII B		Lfd. Nr. des Laz.-Krankenbuches: 235	
Name des Lazaretts: Belekov-Lazarett Breslau D.S.	Erkrankungstag, Art der Krankheit oder Verwundung: Lungenentz.	Zugang: woher: Arbeitskdo. E 416 Koschewitz	Abgang: wie, wohin: Mg Arb. Arb. E 416 Koschewitz No lag VIII am: Lamitzdorf 11.2.43 Wenden!
12			
Nr. 518 Wehrmachtverlag Carl Dülfer, Breslau 2 100942			

1
2
4/5
7
9
11
15

3
6
8
10
13/14

Prisoners of War

On-Line Memorial and Museum



Postcard (Capture Card) Translation

1. Kriegsgefangenen Durchgangslager

[Prisoner of War Transit Camp](#)

Keine ortsangabe / sondern Feldpostnummer des Kdt des Dulag oder sonstige besolene Bezeichneng.

[No location information / but Field Post Number of the Kommandant of the Dulag or other designated Identification.](#)

2. Ich bin gesund – leicht verwundet – in Deutsche kriegsgefangenschaft geraten und befinde mich wohl.

[I am healthy – slightly wounded – in German captivity and I am well.](#)

3. Von hier aus werde ich in der nächsten tagen in ein lager gebracht werden, dessen anschrift ich euchschreiben werde. Erst dort darf ich post von euch erhalten und euch schreiben.

[From here I will be taken to a camp in the next few days, the address of which I will write to you.](#)

[Only there can I receive mail from you and write to you.](#)

4. Herzliche Grusse [Kind Regards](#) Vor und Zuname: [First and last name](#)

Dienstgrad: [Rank](#) Truppenteil: [Unit](#)

5. (Nichtzutreffendes ist zu durchstreichen) [if inapplicable to be crossed out.](#)

[Auber namen, Dienstgrad, Truppenteil nicht binzuzufügen – Dein Name, Dienstgrad, Truppenteil nicht hinzufügen](#)

[Only your name, Rank and Unit to be given - your own writing and signature.](#)

Note: On this card, many of the words at number 3 have been deleted and the sentence adjusted to read:

[I will write again from the above address.](#)